

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Paweł ja człowiek wprawdzie jestem Judejczyk Tarsyjczyk z Cylicji nie nieznacznego miasta obywatel proszę zaś ciebie pozwól mi powiedzieć do ludu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł odpowiedział: Ja jestem człowiekiem, Żydem, z Tarsu* w Cylicji, obywatelem niepośledniego miasta; proszę cię zaś, pozwól mi przemówić do ludu. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś Paweł: "Ja człowiekiem jestem judejskim Tarsyjczykiem (z) Cylicji, nie nieznacznego miasta obywatelem. Proszę zaś cię, pozwól mi powiedzieć do ludu".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Paweł ja człowiek wprawdzie jestem Judejczyk Tarsyjczyk (z) Cylicji nie nieznacznego miasta obywatel proszę zaś ciebie pozwól mi powiedzieć do ludu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja jestem Żydem z Tarsu w Cylicji — odparł Paweł — i obywatelem niepośledniego miasta. Proszę, pozwól mi przemówić do ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Paweł powiedział: Jestem Żydem z Tarsu, obywatelem znacznego miasta w Cylicji. Dlatego proszę cię, pozwól mi przemówić do ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Paweł rzekł: Jamci jest człowiek Żyd Tarseńczyk, mieszczanin nie z podłego miasta w Cylicji: przetoż proszę cię, dopuść mi mówić do ludu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do niego Paweł: Jam wprawdzie jest człowiek Żyd z Tarsu Cylicyjej, mieszczanin znacznego miasta, lecz proszę cię, dopuść mi mówić do ludu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja jestem Żydem z Tarsu – odpowiedział Paweł obywatelem znacznego miasta w Cylicji; proszę cię, pozwól mi przemówić do ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Paweł rzekł: Jestem Żydem z Tarsu w Cylicji, obywatelem dosyć znacznego miasta; proszę cię, pozwól mi przemówić do ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Paweł powiedział: Ja jestem Żydem z Tarsu, obywatelem znacznego miasta w Cylicji. Proszę cię, pozwól mi przemówić do ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paweł odpowiedział: „Jestem Żydem i obywatelem Tarsu, znacznego miasta w Cylicji. Proszę cię! Pozwól mi przemówić do ludzi!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Paweł odpowiedział: „Ja jestem Żydem, rodem z Tarsu w Cylicji, obywatelem tego wcale nie najmniejszego miasta. Proszę cię, pozwól mi przemówić do ludu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Paweł na to: - Jestem Żydem, pochodzę z Tarsu w Cylicji i mam obywatelstwo dość znacznego miasta. Pozwól mi przemówić do ludu.

¹⁾ <x>510 9:11</x>; <x>510 22:3</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paweł odpowiedział: 'Ja jestem Żydem z Tarsu, obywatelem niemałego miasta w Cylicji. Proszę cię, pozwól mi przemówić do ludu'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Павло відповів: Я чоловік - юдей із Тарса в Килікії, громадянин славного міста. Благаю тебе, дозволь мені промовити до народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Paweł powiedział: Ja jestem człowiek żydowski, Tarsyjczyk z Cylicji, obywatel miasta nie bez znaczenia; ale proszę cię, pozwól mi coś powiedzieć do ludu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul powiedział: "Jestem Żydem z Tarsu w Cylicji, obywatelem ważnego miasta, i proszę cię o pozwolenie na przemówienie do ludu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Paweł rzekł: "Ja w rzeczywistości jestem Żydem z Tarsu w Cylicji, obywatelem nie byle jakiego miasta. Proszę cię zatem, pozwól mi przemówić do ludu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ja jestem Żydem z Tarsu, znanego miasta w Cylicji. Proszę, pozwól mi przemówić do tych ludzi.